

Wedding celebration through Sappho's epithalamic verses (fr. 104-117V)

Fernando Gorab Leme

University of Michigan

[gorable@umich.edu](mailto:gorable@umich.edu)

**106V** – πέρροχος ὡς ὄτ' ἄοιδος ὁ Λέσβιος ἀλλοδαποῖσιν (“superior, as the Lesbian singer to those of other lands”, trans. Campbell)

**104aV** – Ἔσπερε πάντα φέρησι ὅσα φαίνολις ἐσκέδασ' Αὔως,

φέρησι ὄν, φέρησι αἴγα, φέρησι μητέρα παῖδα

(“Hesperus, you bring back everything that shining Dawn scattered, you bring the sheep, you bring the goat, you bring back the child to its mother”, trans. Campbell, adapted).

**107V** – ἦρ' ἔτι παρθενίας ἐπιβάλλομαι; (“Do I still long for virginity?”, trans. Campbell).

**114V** – (νύμφη). παρθενία, παρθενία, ποῖ με λιποῦσ' ἀ(π)οίχη;

(παρθενία). †οὐκέτι ἦξω πρὸς σέ, οὐκέτι ἦξω†

(“(bride) ‘virginity, virginity, where have you gone, deserting me?’/ (virginity) ‘never again shall I come to you, never again shall I come’”, trans. Campbell, adapted).

**110V** – ⊗θυρώρωι πόδες ἐπτορόγυιοι,

τὰ δὲ σάμβαλα πεμπεβόεια

πίσσυγγοι δὲ δέκ' ἐξεπόνησαν

(“the door-keeper's feet are seven fathoms long, and his sandals are made from five ox-hides; ten cobblers worked hard to make them”, trans. Campbell).

**111V** – ἦψοι δὴ τὸ μέλαθρον,

ὕμνησον,

ἀέρρετε τέκτονες ἄνδρες·

ὕμνησον,

γαμβρὸς †(εἰς)έρχεται ἴσος Ἄρεινι†,

⟨ὕμνησον,⟩

ἀνδρὸς μεγάλῳ πόλῳ μέσδων.

⟨ὕμνησον.⟩

(“On high the roof – Hymenaeus! – raise up, you carpenters – Hymenaeus! The bride groom is coming, the equal of Ares [– Hymenaeus! –], much larger than a large man. [Hymenaeus!]”, trans. Campbell, adapted).

**112V** – ⊗ Ὀλβιε γάμβρε, σοὶ μὲν δὴ γάμος ὡς ἄραο

ἐκτετέλεστ’, ἔχῃς δὲ πάρθενον, ἂν ἄραο.

[τὴν νύμφην, Chor. Zach. 19, p. 86s.] σοὶ χάριεν μὲν εἶδος, ὄππατα ⟨δ’ . . . .⟩

μέλλιχ’, ἔρος δ’ ἐπ’ ἰμέρτωι κέχῃται προσώπωι

[5] ⟨. . . . .⟩ τετίμακ’ ἔξοχά σ’ Ἀφροδίτα

(“blessed bridegroom, your marriage has been fulfilled as you prayed, you have the girl for whom you prayed... [about the bride] your form is graceful, your eyes... gentle, and love streams over your beautiful face... Aphrodite has honored you [the groom, as Meister (2017, 490) convincingly defends] outstandingly”, trans. Campbell, adapted).

**108V** – ὦ κάλα, ὦ χαρίεσσα κόρα (“O beautiful one, o graceful one”, trans. Campbell).

**113V** – οὐ γὰρ νῦν ἀτέρα ⟨ποι⟩ πάϊς, ὦ γάμβρε, τεάυτα (“there has never been another girl like this, o bridegroom”, reconstruction in phaeacrateans – ph<sup>2c</sup> – by Meister, 2019).

**115V** – ⊗ Τίωι σ’, ὦ φίλε γάμβρε, καλῶς εἰκάσδω;

ὄρπακι βραδίνωι σε μάλιστ’ εἰκάσδω

(“to what may I well compare you, dear bridegroom? I compare you above all to a slender sapling”, trans. Campbell).

**105aV** – οἶον τὸ γλυκύμαλον ἐρεύθεται ἄκρῳ ἐπ' ὕσδῳ,

ἄκρον ἐπ' ἀκροτάτῳ, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπῃες·

οὐ μὲν ἐκλελάθοντ', ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ' ἐπίκεσθαι

(“As the sweet-apple reddens on the bough-top, on the top of the topmost bough; the apple-gatherers have forgotten it – no they have not forgotten it entirely, but they could not reach it”, trans. Campbell).

**105bV** – οἶαν τὰν ὑάκινθον ἐν ὄρεσι ποιμένες ἄνδρες

πόσσι καταστειβοῖσι, χάμαι δέ τε πόρφυρον ἄνθος . . .

(“Like the hyacinth which shepherds tread underfoot in the mountains, and on the ground the purple flower . . .” trans. Campbell).

**116V** – χαῖρε, νύμφα, χαῖρε, τίμιε γάμβρε, πόλλα (“Farewell, bride, farewell, worthy bridegroom”, trans. Campbell).

**117V** – (ᾠ) χαῖρε, νύμφα, χαιρέτω δ' ὁ γάμβρος (“Farewell, bride, and farewell the bridegroom”, text established by Benelli, 2018, trans. Campbell)